

СЕРБСКО-РУССКО-БОЛГАРСКИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Милош Макевич
Белградский университет

RUSSO-SERBO-BULGARIAN INTERLINGUAL NOUNS HOMONYMS

Miloš Makević
Belgrade University

The article presents russo-serbo-bulgarian interlingual homonyms. We limited our analysis to noun homonyms-. For the analysis we selected homonyms, in which the main meaning and/or two or more secondary meanings differ. Homonyms are analyzed using etymological analysis and the reasons for the semantic differences are shown.

Key words: Russian language, Serbian language, Bulgarian language, interlingual homonyms, etymological analysis, semantic development

1. Межъязыковые омонимы (иногда их называют *ложными друзьями переводчика*¹) очень часто являются камнем преткновения как в письменном, так и в устном общении на иностранном языке. Чем выше степень близости, родства языков, тем больше интерференция между ними. Славянские языки не являются исключением. «Славянские языки ближе друг к другу больше, чем любая группа индоевропейских языков» [перевод наш – М. М.] (Станишич 2006: 130). Это особенно касается сербского и болгарского языков, которые «генетически [...] можно свести на один славянский прадиалект» [выделение шрифтом и перевод наши. – М. М.] (Маройевич 2000: 18). Однако в процессе развития эти языки подверглись процессу дивергенции и сегодня они значительно отличаются и фонетически (эти различия самые старые), и морфологически.

¹ Название впервые встречается в работах французских ученых Максима Кесслера и Жюля Дерокиньи в 1928 г. (Борисова 1989).

Обоим языкам близок русский язык. Их объединяет не только общее происхождение. Сближение происходило также впоследствии, в процессе развития. Речь идет о двух периодах – их принято называть Первое (X век) и Второе (XV век) южнославянские влияния. Впоследствии имело место обратное влияние: с XVIII века были установлены крепкие связи между русскими и сербами. Причем в этом взаимодействии сначала участвовали лишь сербы, проживавшие в Австрийской империи, а потом включились и остальные – особенно активно после освобождения соответствующих территорий от оккупации.² Усиление влияния русского языка на болгарский приходится на время болгарского Возрождения. Подавляющее большинство заимствований из русского осуществлялось на лексическом и словообразовательном уровнях. Конечно, русский язык также оказал сильное влияние на болгарский в период после Второй мировой войны – прежде всего, в сфере новой социалистической терминологии: «Литературный язык открывается для русизмов, которые представляют часть бюрократизации страны по советской модели» [перевод наш – М. М.] (Димитров 2012: 14). Кроме того, все три языка объединяет общий культурно-языковой контекст, т.е. принадлежность к общности *Slavia Orthodoxa*.

Главной целью нашей работы является попытка проследить изменения значений лексики в процессе развития этих языков на материале межъязыковых омонимов.

2. Перейдем к омонимам. В настоящей статье мы рассмотрим межъязыковую омонимию на лексическом уровне. Сначала нужно определить понятие «**межъязыковой лексический омоним**». По М. Алексич, межъязыковые лексические омонимы – это «формально похожие лексемы двух языков, принадлежащие одной и той же части речи, чьи семантические структуры полностью или частично неэквивалентны» [перевод наш – М. М.] (Алексич 2006: 21).

Выбор языкового материала мы осуществляли по двум принципам. Во-первых, нас интересовали только имена существительные. Во-вторых, мы работали только с теми омонимичными существительными, у которых различается основное значение и/или два (или больше) вторичных значения. Все найденные нами примеры представлены в глоссарии в последней части работы. Лексемы проанализированы с учётом этимологического, семантического и слово-

² В этот период русско-славянский язык постепенно становится языком Сербской церкви. Он остался языком СПЦ и по сей день под названием *церковнославянский язык*.

образовательного аспектов. Языковой материал мы эксцерпировали из: Речник српско-бугарских лексичких хомонима (в Алексич 2006), Руски речник 2007, Българско-руски речник 2000, ТСРЯ 2011. Количество рассмотренных единиц составляет 132 лексемы.

3. Межъязыковая омонимия в родственных языках (в нашем случае – славянских) появляется по нескольким причинам. В словах, унаследованных из общего праязыка, омонимия чаще всего объясняется распадом общей полисемантической структуры. Омонимы есть и среди иностранных слов: они могли заимствоваться в различных значениях. Также нередко происходит случайное совпадение состава лексем как славянского, так и иностранного происхождения (Алексич 2006: 95).

3.1 Среди сербско-болгарско-русских омонимов подавляющее большинство (из нашей выборки – почти три четверти) составляют слова славянского происхождения.³ Как мы уже упомянули, такие омонимы образуются в результате распада полисемантической структуры определенной пралексемы. Этот процесс часто сопровождается семантической дивергенцией, специализацией значения, разнообразными словообразовательными процессами, влиянием внелингвистических факторов. В одном из языков славянская лексема могла развить дополнительное значение или даже несколько значений, в другом – то же слово могло быть вытеснено другой лексемой (исконно славянской или заимствованной), или одно из вторичных значений могло стать основным. И хотя существуют семантические различия между лексемами, близость значений в какой-то степени сохраняется. Например, «лексема» *варење/варене/варенье* сохранила свое первичное значение в болгарском языке, ‘варение’; в сербском основным значением стало ‘пищеварение’, хотя сохранилось и изначальное значение, а основное значение взяла на себя лексема *кување*; в русском языке существуют две похожие формы – *варенье* и *варение*⁴, семантика которых специализировалась: первая получила значение ‘плоды, сваренные на сахаре’, а вторая сохранила основное значение. Лексема *стаја/стая* сначала имела значение ‘огороженное место для загона скота’. Это значение сохранено в сербском; в болгарском перенесено

³ Под словами славянского происхождения в настоящей работе подразумеваются все слова, которые существовали в праславянском языке, независимо от того, унаследованы ли они из индоевропейского или заимствованы в праславянскую эпоху.

⁴ Первый пример представляет собой исконно русскую форму этого слова, а вторая форма заимствована из старославянского [согласно традиции болгарской лингвистики – староболгарского, прим. ред.] (церковнославянского) языка.

на помещение для жизни людей – ‘комната’; а в русском – на группу животных, обычно диких (*стая волков, стая птиц*)⁵, а в первичном значении употребляются лексемы *стойло, денник, хлев* и т.п.

3.2 Межъязыковых омонимов-заимствований одинакового происхождения в нашей выборке совсем немного – только два примера. Так, лексема *корда* (С. *корда*^{II}) латинского происхождения, но в данном случае имели место (или могли иметь место) разные языки-посредники (греческий, итальянский (С. и Б.), французский (Р.)) (БЕР II: 629, Скок II:153, Фасмер II: 324). Это, безусловно, повлияло на семантические различия между ними в сербском, болгарском и русском языках, которые, надо признать, не так существенны. В сербском языке лексема имеет самое широкое значение – ‘канат, веревка, пояс’, в то время как ее второе значение значительно уже – ‘фитиль’. В болгарском *корда* используется в музыкальной терминологии со значением ‘струна’⁶, а в русском значение самое узкое, специализированное – ‘шнур (веревка) для работы с лошадьми’. Еще один пример – лексема *роба*, которая также имеет очень близкие значения в рассматриваемых языках. Эта лексема происходит из старонемецкого языка, а в каждый из трех интересующих нас языков лексема пришла различным путем. Считается, что в сербский она попала из итальянского, в болгарский – через турецкий, а в русский пришла или через французский, или через немецкий язык, как обратное заимствование⁷ (Скок III: 151, БЕР VI: 276, Фасмер III: 487).

3.3 Случайное совпадение состава лексем имеет место приблизительно в одной пятой части примеров из нашей выборки. Эта группа состоит из примеров двух типов. Первая – когда во всех трех языках представлены лексемы иностранного, неславянского происхождения; вторая – когда в одном или двух языках лексемы славянского происхождения. В первой группе у нас пять примеров, во второй – шесть. Приведем по два примера из каждой группы.

Итак, уже упомянутая лексема *корда* (С. *корда*^I), в ее болгарском и русском значениях, на этот раз совпала с заимствованной в сербском языке лексемой со значением ‘сабля’⁸. В сербском существует и более

⁵ Для группы домашних животных используется лексема *стадо*.

⁶ *Кордой* в болгарском называется также леска на газонокосилке-триммере.

⁷ Так же, как, например, сербское *астал* заимствовано из венгерского, в который это слово ранее пришло в форме *стол* из праславянского языка или одного из языков-наследников.

⁸ Слово заимствовано еще в аварскую эпоху посредством одного из тюркских языков, а позже оно было «обновлено» под языковым влиянием османского

новая форма *ћорда*, которая является более частотной. Еще один пример – лексема *булка*. В сербском и болгарском языках слово заимствовано из турецкого. В болгарском используется в том же значении, в котором заимствовано из турецкого (‘невеста; супруга; сноха’), или близком к нему (‘молодая женщина’). А в сербском *булка* имеет переносное, метафорическое значение (‘мак-самосейка, дикий мак, растение *Paraveg rhoeas*’)⁹. В русской этимологической литературе находим два подхода к рассмотрению этой лексемы: согласно первому, слово считается заимствованным из какого-либо западноевропейского языка (ср. ит. *bulla*, франц. *boule*, др.-верх.-нем. *bŭlla*, лат. *bulla*); согласно второму, оно считается исконно русским словом, родственным русс. *булава́*, *булдырь*, и имеющим соответствие в польском (*buła*, *bułka*) (Фасмер I: 239, Черных I: 122). Происхождение лексемы не совсем ясное, поэтому пример мог попасть и во вторую группу.

Примером второй группы может послужить лексема *банка*. В сербском и болгарском она представляет собой заимствование из итальянского языка. Болгарское *банка*¹¹ – ‘парта’ сохраняет более старое значение этого заимствования. Русская лексема славянского происхождения, она имеет соответствия в украинском, чешском и польском языках (Черных I: 71). Еще один пример – лексема *хала*. Болгарское слово славянского происхождения, оно употребляется и в сербском языке, чаще в форме *ала*. Обозначает мифологическое существо наподобие змея (ЕРСJ I: 96-97). В сербском имеется слово, заимствованное из английского языка, – от англ. *hall* ‘зал’, а в русском лексема заимствована из иврита (вероятно, через идиш¹⁰) и обозначает ‘(витой) белый хлеб продолговатой формы (посыпанный маком)’, традиционный еврейский хлеб (Черных II: 329).

4. Существительные славянского происхождения, учитывая их многочисленность, можно также классифицировать и анализировать по другим критериям. С точки зрения словообразования деление может выглядеть следующим образом. Многие из этих слов (точнее, большинство из них) – отглагольные существительные: *варење/варене/варенье* (<**variti*), *водител/водител/водитель* (<**voditi*),

турецкого. Происходит из индоиранских языков (перс. *kārd*, др.-инд. *kartarī* ‘охотничий нож’).

⁹ В некоторых словарях болгарского языка (РБЕ, БЕР) зафиксировано еще одно значение лексемы *булка*, тождественное сербскому значению. С другой стороны, в сербском языке для выражения значения, близкого к болгарскому, используется лексема *була* ‘жена мусульманина; турчанка’.

¹⁰ Ср. значение в идише *chalo* ‘(субботный) белый хлеб’.

грижа/грыжа (<*gryzti) (ЭССЯ VII: 161), *дојка/дойка* (<*dojiti) (ЭС-СЯ V: 55), *дроб* (<*drobiti) (Скок I: 441), *завитак/завитѣк/завиток* (<*viti), *запис/запись, распис/разпис/ропись* (*rъsati) (Скок II: 662), *зарез* (<*rězati), *застава, поставка, ставка* (<*staviti), *збор/сбор* (<*bъrati), *извоз* (<*voziti), *печењe/печене/печенье* (<*pekti), *плет/плеть* (<*plesti), *погреб* (<*grebti), *подлог, слог* (<*legti), *проток, ток* (<*tekti), *стаја/стая* (<*stati). Как видно, две трети рассмотренных здесь омонимов славянского происхождения – отглагольные существительные. Это обусловлено сравнительно поздним появлением некоторых лексем (после распада праславянской языковой общности), а также широтой семантики глаголов, от которых они образованы. Например, глагол *писати/пиша/писать* имеет в современном сербском языке десять значений (РМС IV: 432), в болгарском – шесть (БТР онлайн), а в современном русском – пять (ТСРЯ: 777). Если к этому добавить приставочные производные слова и возвратные глаголы, то мы получим несколько десятков значений. Поэтому не удивляет, что некоторые из значений таких глаголов могут между собой различаться. Остальную часть лексем славянского происхождения составляют или простые (*бања/баня, вар, грб/грѣб/горб, изба*¹¹ (?), *трг/тѣрг/торг*), или производные слова. В нашем корпусе только три производных слова: *белка* (основа *бел* + суффикс *-к(а)*), *варница* (основа прилагательного *варн-* + суффикс *-ица*) и *ризница* (основа прилагательного *ризн-* + суффикс *-ица*).

5. В качестве заключения можем сказать следующее: 1) межъязыковая омонимия русского, сербского и болгарского языков больше всего представлена среди слов славянского происхождения (75–80% всех проанализированных лексем); 2) почти 70% лексем славянского происхождения – отглагольные существительные; 3) наш анализ не претендует на исчерпывающее описание случаев межъязыковой сербско-русско-болгарской омонимии, в первую очередь из-за ограниченности выборки (существительные с различным основным значением или несколькими отличающимися вторичными значениями); 4) с точки зрения дидактики, возможности использования результатов этого исследования в процессе обучения и перевода, работа не имеет большого значения: дело в том, что в обучении, говорении, переводе сербский, русский и болгарский языки нечасто используются одновременно, т.е. обычно в переводе или обучении употребляем только два языка; 5) работа может послужить основой для будущих исследований межъязы-

¹¹ Лексема *изба* не имеет ясной этимологии (см. ЭССЯ VIII: 243).

ковых омонимов в указанных языках (или других славянских языках), в первую очередь в семантическом аспекте с целью описания изменения значений лексики в процессе развития этих языков.

6. В конце работы дан короткий словарь (глоссарий) сербско-болгарско-русских межъязыковых омонимов. Словарная статья состоит из трех частей: лексема на сербском, болгарском и русском языках и ее значения (на сербском языке). Глоссарий состоит из 44 словарных статей, т.е. 132 лексем. Значения слов мы приводили из следующих словарей: Речник српско-бугарских лексичких хомонима (в Алексич 2006), РБЕ 1987, РМС 1990, Руски речник 2007, Българско-руски речник 2000, ТСРЯ 2011.

С. б`анка – 1) новчани завод и зграда у којој је он смештен; 2) папирна новчаница разне вредности

Б. б`анка² – студентска клупа

Р. б`анка – 1) тегла; 2) лименка, конзерва; 3) мед. купица

С. б`ања – 1) минерално купалиште и лечилиште; 2) јавно купатило
3) купање у топлој води

Б. б`аня – 1) јавно купатило; 2) купатило; 3) бања; 4) купање; 5) минералан извор; 6) сунчање

Р. ~ – 1) парно купатило; 2) купање у парном купатилу

С. б`елка – 1) бела животиња; 2) женска особа светлоплаве косе

Б. б`елка – зоол. куна белица

Р. ~ – веверица

С. б`улка – бот. врста црвеног пољског цвета, турчинак (Paraveg rhoeas)

Б. б`улка – 1) млада, супруга, невеста; 2) снаха

Р. ~ – земичка, векница, кифла

С. в`ал¹ – талас

Б. вал – брана

Р. вал² – техн. вратило, осовина

С. в`ар – јака јара у којој се железо вари

Б. вар – креч

Р. ~ – катран, лепак

С. вáрeње – 1) пробављање хране у желуцу 2) кување

Б. варeне – кување

Р. варeње – слаткo

С. вáрница – искра

Б. варница – кречана

Р. вáрница – *заст.* фабрика соли

С. вòдитель – онај који води, најчешће емисију на телевизији

Б. водител – предводник, вођа

Р. водитель – возач, шофер

С. гр̂б – знак као обележје државе, града и сл.

Б. гръб – леђа

Р. горб – грба

С. гр̂жа – 1) *мед.* срдобоља, дизентерија; 2) оштар бол; 3) *фиг.* самопрекори, узнемирена савест, кајање

Б. гр̂жа – 1) брига; 2) нега; 3) узнемиреност, неспокојство

Р. гр̂жа – *мед.* кила

С. дoјка – женска сиса

Б. дoјка – дојилња, дадилња

Р. ~ – мужа

С. дрoб – утроба, изнутрице

Б. дрoб² – разломак

Р. дрoб¹ – сачма

С. завѝтак – замотуљак; омот

Б. завѝтък – струготина

Р. завитoк – 1) увојак 2) коврџа (рукописа)

С. зàговoр – заузимање за некога, препорука

Б. зàговор – завера

Р. зàговор² – враџбине, чаролије

С. зàпис – 1) забелешка; 2) окултно дрво са урезаним крстом;

3) амајлија; 4) завештање, легат; 5) *књиж.* мемоари

Б. зàпис – 1) упутница; 2) меница; 3) снимак

Р. зàпись – 1) снимак; 2) забелешка; 3) упис, учлањивање; 4) *заст.* акт, документ

С. зàрез – 1) запета; 2) оно што је зарезано, засечено

Б. зàрез – зарез, белег

Р. зарèз – *разг.* невоља, безизлазна ситуација

С. зàстава – барјак

Б. застàва – гранична стража, караула

Р. ~ – 1) контролни пункт при улазу у град; 2) предстража, караула

С. збóр – 1) скуп, састанак већег броја особа на једном месту ради неког договора; 2) *војн.* узвик за командовање да се ступи у строј; 3) састав (од више особа), колегијум; хор, дружина; 4) композиција за певање (у хору); 5) зборење, говор

Б. сбор – 1) сабор; 2) *мат.* збир

Р. ~ – 1) сакупљање, прикупљање; 2) приход; 3) *војн.* обука, збор; 4) у *мн.* припреме; 5) сакупљени новац

С. зêље – 1) поврће уопште, зелен, зељасте биљке; 2) назив (или део назива) многобројних зељастих биљака

Б. зèле – *бот.* купус

Р. зèље – 1) *заст.* отровни напитац од трава; 2) *заст.* барут; 3) *заст.* дуван; 4) *разг. заст.* саркастичан човек, такође и привлачна, саблажњива жена

С. ìзба – 1) мања соба, одаја; 2) комора, стаја

Б. ~ – подрум

Р. избà – сеоска дрвена кућа, колиба

С. ìзвоз – експорт

Б. ~ – превоз

Р. извòз – до Револуције: превожење робе или људи коњима

С. кíлер – хладњак

Б. килèр – остава

Р. киллер – плаћени убица

С. кòрда¹ – сабља

Б. кòрда – *муз.* жица

Р. ~ – *спец.* уже које се користи за коње

С. кòрда² – 1) конопац, уже, појас; 2) фитиљ

Б. кòрда – *муз.* жица

Р. ~ – *спец.* уже које се користи за коње

С. ма̀на – недостатак, погрешка, неисправност

Б. ма̀на – *бот.* гареж, главница, буђ

Р. ма̀нна – *библ.* ма̀на, храна

С. мѝна¹ – 1) *војн.* експлозивна направа; 2) подземна галерија, ходник у руднику; 3) граната за минобацач

Б. мѝна¹ – рудник

Р. мѝна² – израз лица

С. па̀ша – (па̀шо) *хип.* пашанац, пашеног

Б. па̀ша – па̀ша¹, пашњак

Р. па̀ша – *ист.* па̀ша

С. печéње – испечено месо, печеница

Б. пèчене – пèчéње

Р. печéње – кекс, бисквит

С. плèт¹ – 1) плетени женски шал; 2) *песн.* плот

Б. плет – плот

Р. плеть – 1) бич, корбач; 2) врежа

С. пòгреб – сахрана, спровод

Б. ~ – складиште муниције

Р. ~ – подрум

С. пòдлог – подлога

Б. ~ – субјекат

Р. подлòг – фалсификат

С. пòл² – *геогр.* Северни ~, Јужни ~

Б. пол – пòл¹

Р. пол¹ – пòд

С. по̀ста̀вка – 1) постављање, изношење; 2) претпоставка, хипотеза; 3) тврђење; 4) основно правило, начело; 5) сценска обрада; приказ предмета на изложби

Б. поста̀вка – 1) подметач; 2) постоље; 3) сталак

Р. ~ – испорука, достава

С. прòток – протицање

Б. ~ – мореуз

Р. протòк – 1) речни рукавац, канал; 2) *анат.* канал

С. ра̀спис – 1) *админ.* окружница, циркулар; 2) прописи за учествовање у некој акцији; 3) *заст.* објава, оглас

Б. ра̀спис – распоред часова (на факултету или вишој школи)

Р. ро̀списъ – 1) украшавање зидова, фасаде; зидно сликарство; 2) *заст.* списак

С. рѝзница – 1) просторија у којој се чувају ствари од велике вредности; 2) каса, благајна; 3) просторија где се држи оружје, оружница

Б. рѝзница – панцир, панцир-кошуља

Р. ~ – просторија при цркви за чување одежде и предмета за богослужење

С. ро̀ба – 1) материјални производ људског рада намењен тржишту; 2) одећа, одело; тканина

Б. ро̀ба – дуга кућна хаљина

Р. ~ – груба радничка одећа

С. сло̀г – 1) *грам.* реч или део речи од једног самогласника који се осећа као изговорна целина; 2) *штамп.* сложена слова за штампање неког текста; 3) *агр.* земља између два разора у њиви; леја; комад земље; 4) мера за папир; скуп поређаних истородних предмета; 5) стил; *фиг.* ков, сој

Б. сло̀г¹ – међа

Р. сло̀г² – стил

С. ста̀вка – 1) одломак, став; 2) рубрика у рачунским књигама; 3) износ у тарифи

Б. ста̀вка – 1) улог; 2) суочавање

Р. ~ – 1) *војн.* главни штаб врховног команданта; 2) улог; 3) *свободная* ~ слободно место; 4) стопа (тарифна)

С. ста̀ја – 1) зграда, просторија за стоку; 2) шупа; 3) неудобан, неуредан стан, локал

Б. ста̀я – соба

Р. ~ – јато, чопор, стадо

С. то̀к – 1) кретање течности; 2) кретање у простору или по површини; 3) правац и начин на који се нешто развија

Б. ток – 1) електрична струја; 2) потпетица

Р. ток² – *пољопр.* гумно

С. ха̀ла – велика фабричка, спортска, изложбена дворана

Б. ха̀ла – 1) *мит.* ала; 2) мећава

Р. ~ – бели хлеб издуженог облика

С. це́лина – 1) потпуност, целовитост; 2) заједница

Б. це́лина – *бот.* целер

Р. це́лина – 1) ледина, целица; 2) негажена, нетакнута површина

ЛИТЕРАТУРА

Алексич 2006: Алексић, М. *Међујезичка српско-бугарска (бугарско-српска) лексичка хомонимија*. [Aleksić, M. Međujezička srpsko-bugarska (bugarsko-srpska) leksička homonimija.] Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2006.

Борисова 1989: Борисова, Л. И. *Ложные друзья переводчика научнотехнической литературы*. [Borisova, L. I. Lozhnye друз'а perevodchika nauchno-tehnicheskoy literatury.] Москва: ВЦП, 1989.

Димитров 2012: Димитров, С. *Езиковата политика на Франција и Бугарија от крај на Втората световна война до началото на XXI век – паралели и различия* (автореферат на докторска дисертација). [Dimitrov, S. Ezikovata politika na Frantsiya i Balgariya ot kraja na Vtorata svetovna vojna do nachaloto na XXI vek – paraleli i razlichiya.] Софија: Софийски универзитет „Свети Климент Охридски“, 2012.

Маројевич 2000: Маројевић, Р. *Српски језик данас*. [Marojević, R. Srpski jezik danas.] Београд: ЗИПС, Српска радикална странка, 2000.

Станишич 2006: Станишић, В. *Увод у индоевропску филологију*. [Stanišić, V. Uvod u indoevropsku filologiju.] Београд: Чигоја штампа, 2006.

СЛОВАРИ

- БЕР:** *Български етимологичен речник*, т. 1–6. [Balgarski etimologichen rechnik.] София: АИ „Проф. Марин Дринов“, 1971–.
- Бошкович 2007:** Бошковић, Р. *Руско-српски, српско-руски речник*. [Bošković, R. Rusko-srpski, srpsko-ruski rečnik.] Београд: Јасен, 2007.
- БТР:** *Български тълковен речник*, <<http://talkoven.onlinerechnik.com/>> (05. 06. 2017).
- Димитрова 2000:** Димитрова, Л. *Българско-руски речник*. [Dimitrova, L. Balgarsko-ruski rechnik.] Варна: Хирон 2000, 2000.
- Лома 2003:** Лома, А. *Етимолошки речник српског језика*, св. 1: А. [Loma, A. Etimološki rečnik srpskog jezika.] Београд: Институт за српски језик, САНУ, 2003.
- Ожегов 2011:** Ожегов, С. И. *Толковый словарь русского языка*. [Ozhegov, S. I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka.] 27-е изд., испр. Москва: Оникс, Мир и образование, 2011.
- РБЕ:** *Речник на българския език*, т. 1–15. [Rechnik na balgarskiya ezik.] София: Издателство на БАН, 1987–.
- Скок 1971–1974:** Skok, P. *Etimologijski rečnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, knj. 1–4. Zagreb: JAZU, 1971–1974.
- Стеванович и кол. 1990:** Стевановић, М. и др. *Речник српскохрватскога књижевног језика*. [Stevanović i dr. Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika.] 2. фототипско изд. Нови Сад: Матица српска, 6. књ., 1990.
- Фасмер 1986–1987:** Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*, т. 1–4. [Fasmer, M. Etimologičeskiy slovar' russkogo yazyka.] 2-е изд. Москва: Прогресс, 1986–1987.
- Черных 1999:** Черных, П. Я. *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. [Chernyh, P. Y. Istoriko-etimologičeskiy slovar' sovremennogo russkogo yazyka.] Москва: Русский язык, 1999.
- ЭССЯ:** *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, вып. 1–39. [Etimologičeskiy slovar' slavyanskih yazykov. Praslavyanskiy leksicheskiy fond.] Москва: Наука, 1974–.